

にほんご ぼご
日本語を母語としない
ほごしゃ
保護者のための

にほん がっこうせい かつが いだんす

日本の学校生活ガイダンス

Guidance on Japanese School Life for Parents and Guardians



はじめに

京都府には、仕事や結婚、留学で来日した方など多様な国・地域につながる人々が暮らしています。近年、永住者の数が毎年増加しており、外国人住民は定住化の傾向にあります。

それは、外国人住民が一時的なゲストではなく、日本社会の中で、日本人と同じようなライフステージをたどっていくことを意味します。

教育の分野においても同様で、来日したばかりの子どもや保護者の定住化に伴う日本生まれ日本育ちの外国につながる子どもたちが増加しており、日本の学校に在籍することが当たり前になってきています。

しかしながら、日本で子育て中の外国出身の保護者は日本の学校生活を経験したことがなく、子どもが通う日本の学校生活や学校制度について未知のことがほとんどです。

特に保護者の日本語理解が不十分な場合、保護者は日本語による情報を得られず子どもの教育への関わりが難しくなっています。

この資料は、そのような保護者の皆さんを対象に、ボランティアグループ「渡日・帰国青少年（児童・生徒）のための京都連絡会（ときめき）」と京都府国際センターが、平成22年度から実施してきた「保護者のための多言語による日本の学校生活ガイダンス」のために作成したプレゼンテーション用のスライドです。

この度、より広く保護者に情報提供を行うためのツールとして、教育関係者や支援者の皆さんにお使い頂けるように配布させて頂くことになりました。皆さんのお役にたてることを願っています。

2014年3月

(公財) 京都府国際センター

構成

●スライド

重要単語には、学校生活用語集の翻訳語を掲載しています。

●日本語説明文

文科省の「就学ガイドブック」を元に作成し、ガイダンス実施時の読み原稿をそのまま掲載しています。

小学校・中学校の説明が中心です。

●DVD

第3章「学校生活」に、DVD「ようこそ！さくら小学校へ～みんな なかまだ～」の一部を利用していますが、著作権の関係上、動画ファイルの埋め込みは行っておりません。

DVDは、各自ご用意ください。台詞の翻訳文は掲載しています。

利用場面

例えば・・・

●保護者を対象にした日本の学校生活ガイダンスで

●保護者との面談で

●日本語教室で

もくじ

がっこうきょういくせいど		
① 学校教育制度		4
しゅうがくてつづ		
② 就学手続き		11
がっこう せいかつ		
③ 学校生活		18
	せいど	
④ いろいろな制度		68

INDEX

① School education system	4
② Procedures for enrolling in schools	11
③ School life	18
④ Various systems and projects	68

がっ こう きょういく せい ど

① 学校教育制度

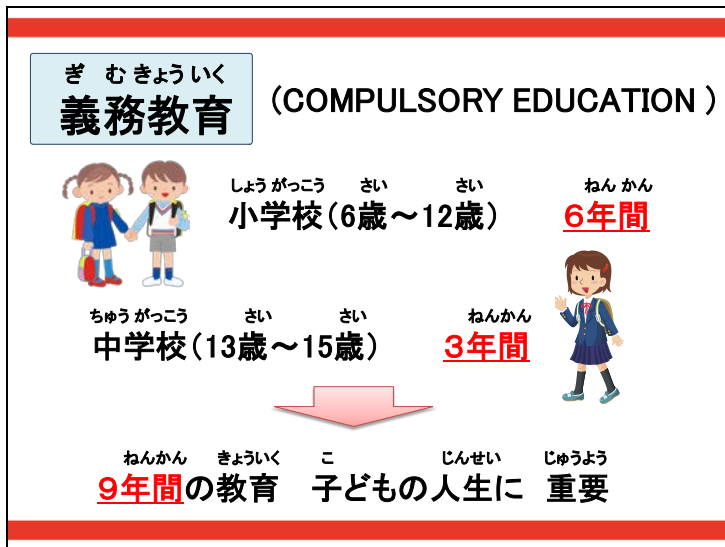
SCHOOL EDUCATION SYSTEM



* 1-1

これから、日本の学校教育制度についてお話しします。

I would like to explain on the Japanese school education system.



* 1-2

まず、義務教育についてお話しします。

日本人の場合、保護者は子どもに、満6歳から満15歳まで、小学校で6年間、中学校で3年間、合計9年間、教育を受けさせなければなりません。

Firstly, let's talk about compulsory education.

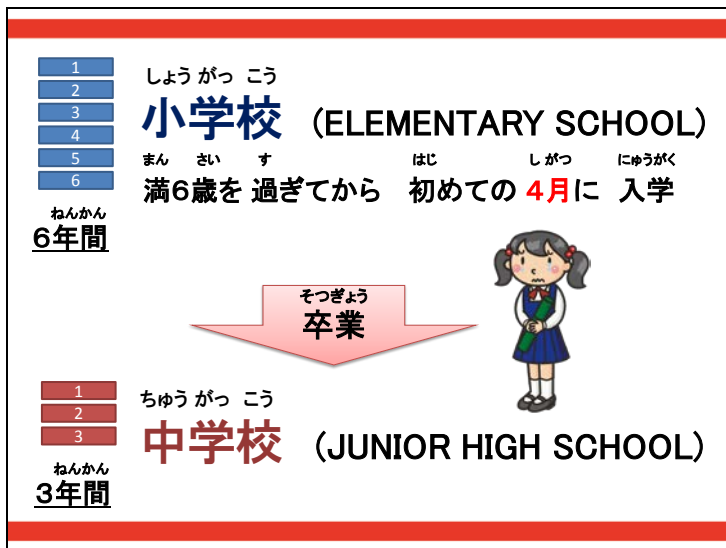
For Japanese people, parents and guardians must send their children to school for a total of 9 years from the age of 6 until the age of 15; 6 years in elementary school, and 3 years in junior high school.

* 1-3

外国人の場合でも、希望すれば、親は子どもに、小学校と中学校の9年間教育を受けさせることができます。

この9年間の義務教育は、子どもの人生のためにとても重要です。

For foreign residents, if they wish, parents can send their children to elementary school and junior high school for 9 years. These 9 years of compulsory education are very important to the development of a child's life.



* 1-4

小学校へは、満6歳を過ぎてからの、はじめての4月に入学し、そのあと6年間の教育を受けます。

Children enter elementary school in the first April after they have turned 6 years old, and spend 6 years in elementary education.

* 1-5

小学校を卒業すると中学校に入学することができます。中学校では3年間の教育を受けます。

When children complete elementary school, they can enter junior high school, where they spend 3 years.

1
2
3

ねんかん
3年間

こう とう がっ こう
高等學校
(HIGH SCHOOL)

こう こう
= 高校

ぎ む きょう いく
義務教育ではない。しかし、**98%**が **進学**

しんがく

ちゅうがっこう そつぎょう しけん
中学校を 卒業して、**試験を うける**

ごうかく
合格

にゅうがく
入学

* 1-6

次に高等学校についてです。高等学校はふつう「高校」とも呼ばれます。

Next are senior high schools, “kotoogakkoo” in Japanese, commonly called just high school, or “kookoo”

* 1-7

日本では、高等学校は義務教育ではありません。しかし、より高度で専門的な教育を受けるために、中学校を卒業した人の98パーセントが高等学校へ行きます。

In Japan, senior high school education is not part of the compulsory education system. However, in order to learn more about specialized subjects, 98% of students who graduate from junior high school go on to attend senior high school.

* 1-8

高等学校は、試験を受けて、合格した人だけが入学できます。通常、3年間の教育を受けることができます。

Only those who have attained high enough grades in the entrance exams can go to senior high school, and 3 years are normally spent there.

* 1-9

高等学校を卒業した人の半分以上は、大学や短期大学、専門学校に行きます。

Over half of those who graduate senior high schools go on to study in universities, junior colleges, or technical schools.



* 1-10

それでは、学校で学ぶ内容についてお話しします。
 学校で学ぶ内容は、国によって決められています。
 学校で学ぶ教科についてお話しします。

So now, let's talk about what is taught in schools.
 The content of what is taught is decided by the government.
 Moving on to the subjects taught.

* 1-11

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

In elementary school many classes, such as Japanese language, society, arithmetic, science, life studies, music, arts and crafts, home economics, and physical education are taught. Furthermore, there is time allocated for moral education, special activities and integrated studies.



* 1-12

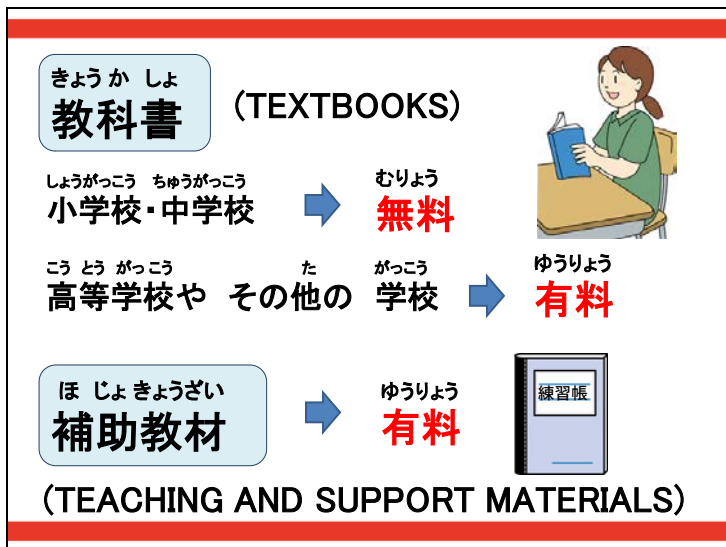
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、英語などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

In junior high, there are classes in Japanese language, society, mathematics, science, music, art, physical and health education, technology and home economics, English, etc. Furthermore there is time allocated for moral education, special activities and integrated studies.

* 1-13

小学校、中学校とも、これら全ての課目を学びます。そして、授業は日本語でおこなわれます。

In both elementary and junior high schools, all these subjects are covered in the curriculum, and all classes are taught in Japanese.



* 1-14

学校では教科書を使います。小学校と中学校では、国から無料で教科書もらいます。しかし、高等学校やその他の学校では有料です。

Textbooks are used in schools, and provided free of charge by the government in elementary and junior high schools. However, for high schools and other schools, textbooks must be purchased separately.

* 1-15

また、学校では教科書以外にも、補助教材などを使用します。それらは有料ですので、注意してください。

Furthermore, as teaching and support materials other than textbooks are also used, please be aware that these also must be purchased.



* 2-1

それでは、子どもを小学校や中学校に入学、または編入学させるための手続きについてお話しします。子どもを小学校や中学校に入学、編入学させたいときは、「就学手続き」が必要です。

Now let us talk about the process for getting children enrolled into elementary and junior high schools.

Parents must complete the School Enrollment process, or *Shuugakutetsuzuki* if they wish for their child to enter elementary or junior high school.

にゅう がく
入 学

(SCHOOL ENTRANCE)

ねんせい しがつ
1年生の はじめ(4月)から

がっこう
学校にはいる



へんにゅうがく
編入学

(ENTERING SCHOOL OUTSIDE
OF NORMAL SCHOOL ENTRY
PERIOD)


にゅうがく いがい とき がっこう
入学 以外の時に 学校に はいる

* 2-2

1年生の初めから学校に入ることを「入学」、それ以外の時に学校に入ることを「編入学」と言います。

When students enter school at the beginning of first year, it is called normal admission, or *nyuugaku*, and entering school at any other time is special admission, or *hennyuugaku*.

て つづ ほう ほう やく しょ
手続きの方法（役所）



① ^す住んでいるところの ^{やく しょ}役所へ ^い行く

② ^{に ゆう がく、へん に ゆう がく}入学、編入学について、^{たん どう しゃ}担当者に ^{つた}伝える

③ ^{に ほん ご きょう しつ}日本語教室のある ^{がっこう}学校に ^い行かせたいことも ^{つた}伝える

* 2-3

まず、役所での手続きです。保護者は、住んでいる所の区役所や市役所、町役場に行ってください。

Firstly, one must register with their local government office.

Parents or guardians should go to their local ward, city, or town office.

* 2-4

次に、子どもを日本の学校へ入学、または編入学させたいことを、担当者に伝えてください。また、日本語教室がある学校に入学、編入学させたい場合も、担当者に伝えてください。

担当者が、必要な手続きを教えてくれるので、その指示に従ってください。

Next, inform the appropriate member of staff if you would like to have your child attend school in Japan.

Also mention if you would like to register them for Japanese language classes.

The member of staff will tell you about the necessary procedures, so please follow their instructions.

て つづ ほうほう がっこう
手続きの方法（学校）



- ① ^こ子どもと ^{がっこう}いっしょに 学校へいく
- ② ^{がっこう}学校の先生と ^{せんせい}はなしあう
- ③ ^こ子どもの年齢で ^{ねんれい}学年が ^{がくねん}きまる



* 2-5

次に、学校での手続きです。

保護者は、区役所や市役所、町役場から指示された学校へ、子どもといっしょに行ってください。

そこで、学校の先生とこれからの学校生活について話し合ってください。

Next comes registering with the school.

Parents or guardians should go to the school, designated by their local ward, city or town office, with their child or children. There you can discuss school matters with the school teachers.

* 2-6

日本の学校は、年齢で学年が決められます。

ですから、母国での学年と一致しない場合もあります。

In Japan, school years are determined by age. Therefore, there is a chance that your child may not be in the same year as they would be in your home country.

にほんご
日本語が よく わからない とき、
ねんれい した がくねん
年齢より下の 学年に はいる ことも ある

がくねん
どの 学年に はいるか、
がっこう せんせい
学校の 先生と

はなしあって きめる

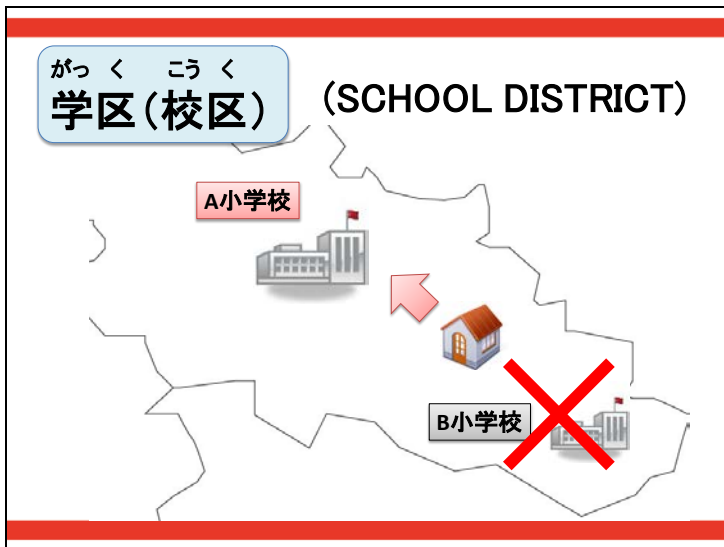


* 2-7

日本語がよくわからないときは、年齢より下の学年に入ったほうが良いこともあります。

その時は、学校の先生としっかり話し合って決めてください。

In fact, if they do not understand Japanese well, it may be better to enter school into a lower year. You should discuss this in detail with the school teachers.



* 2-8

子どもが行く小学校や中学校は、保護者の住所によって決まります。
この通学区域を、「学区」または「校区」と言います。

The elementary or junior high school to which a child goes is determined by the address of the child's parents/guardians. These school districts are called *gaku* or *kooku*.



* 2-9

引っ越しをしたときは、14日以内に市役所や区役所で手続きをすることが法律で決められています。学校にも必ず連絡をしてください。

Once you have moved house, it is legally required for you to register with your local ward or city office within 14 days. You must also contact your child(ren)'s school.

* 2-10

遠くに引っ越して、学校を変わるときは、学校が必要な書類を準備しますので、すぐに担任に連絡してください。

If you are moving so far away that the school changes, the school will provide you with necessary documents, so please contact the teacher in charge at your school as soon as possible.

* 2-11

近くに引っ越すときも、新しい住所と「学区」をよく確認しましょう。住所が近くても「学区」がちがう場合、普通は、学校も変わらなければなりません。子どもが、何度も学校を変わることがないように、気をつけましょう。

Even if you are moving house nearby, it is important to confirm to which school district (*gakku*) your new address belongs. There are cases of moving into a house nearby which is part of another school district, which usually leads to having to change schools. It is better to try and keep your child(ren) at the same school, and avoid changing schools too often.

がっ こう せい かつ

③ 学校生活

SCHOOL LIFE

* 3-0

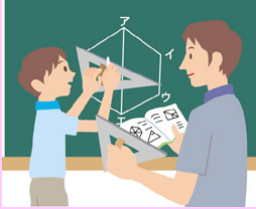
これから、学校の生活についてお話をします。

Now let's talk about daily life at school.

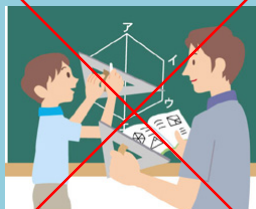
がっこう いちにち

学校の日 A DAY IN SCHOOL

げつようび きんようび
月曜日～金曜日



どようび にちようび
土曜日～日曜日



* 3a-1

日本の学校は月曜日から金曜日までで、土曜日・日曜日はお休みです。

School runs from Monday to Friday in Japan, with Saturday and Sunday off.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団 登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そう じ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業1～2時間
ほう か ご 放課後	げ こう 下校


* 3a-2

では、ある小学校4年生の一日を見てみましょう。

Let's look at the typical day of an elementary 4th year student.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日		
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校	
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう 授業	じかん 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食	
	そうじ 掃除	
ごご 午後	じゅぎょう 授業1~2時間	じかん
ほうかご 放課後	げこう 下校	

しゅうだん とうこう
集団登校
GOING TO SCHOOL
IN A GROUP



とうこう はん
登校班
SCHOOL COMMUTING
GROUPS

* 3a-3

たくさんの小学校では、「集団登校」をします。

集団登校というのは、家が近くの子ども同士が「登校班」というグループを作り、一緒に学校に行くことです。

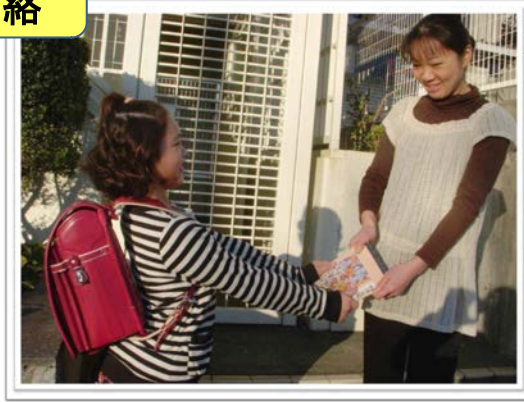
「登校班」ごとに、集合場所や時間が決まっています。遅れないように行きましょう。

Many elementary schools organise going to school in groups, or *shuudantookoo*.

This means children who live nearby making *tookoohan*, or groups for going to school, and head to school together.

These *tookoohan* have pre-determined meeting places and times, so try not to be late.

れんらく
連絡



*3a-4

もしも、学校を休む時や遅れて行く時は、朝、同じ「登校班」の人に知らせてください。保護者は必ず学校に連絡してください。

In the case of taking the day off school or running late, please inform a member of the group. Also, you must inform the school.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じかん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じかん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

じゅぎょう ごぜんちゅう じかん
授業(午前中4時間)
CLASSES



* 3a-5

学校に着きました。

午前中、4時間の授業があり、授業と授業の間に休み時間があります。

So, you have arrived at school. In the morning, there are 4 hours of classes, with a break in between.

DVD

しょうがっ こう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

がっこう たんけん
「学校探検」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

◆「これから、学校の中を見てみましょう」 ◆「音楽室です。音楽の授業で使います。音楽を聴いたり、歌を歌ったり、楽器を演奏したりします」 ◆「体育館です。体育の授業で使います」 ◆「プールです。夏に泳ぎを練習します」 ◆「校庭です。体育をしたり朝会をしたり、休み時間に遊んだりします」 ◆「図書室です。たくさんの本があります。国語の授業で使ったり、休み時間や放課後に本を読むことができます。本を借りることもできます」 ◆「理科室です。理科の授業で使います。実験などをします」 ◆「家庭科室です。家庭科の授業で使います。裁縫をしたり、料理を作ったりします」 ◆「コンピューター室です。コンピューターの使い方を覚えたり、いろいろなことを調べたりします」 ◆「このように授業はクラスの教室や、学校のいろいろな場所です」

"Now let's take a look inside the school."

"This is the music room. This is used for music classes, and for listening to music, singing, and musical instrument performances."

"This is the gymnasium, used for physical education classes."

"This is the pool, and is used for swimming practice in the summer."

"This is the school playground. This is used for sports, assemblies, and for break times."



"This is the library. It has many books. It is used for language classes, and can be used to read books during break times or after school. Students can borrow books."

"This is the science laboratory. It is used for science classes and experiments."

"This is the home economics room. It is used for things like sewing and cooking in home economics classes."

"This is the computer room. Here students learn how to use computers and can research various things."

"You can see how different classes are held in different classrooms and places throughout the school."

<small>じゅぎょう</small> 授業 CLASSES	<small>しょうがっこう</small> 小学校 ELEMENTARY SCHOOL	<small>ちゅうがっこう</small> 中学校 JUNIOR HIGH SCHOOL
	<small>ふん</small> 45分	<small>ふん</small> 50分
	<small>たんにん せんせい</small> 担任の先生 <small>ひとり</small> (1人～)	<small>きょうか せんせい</small> 教科の先生 <small>にん</small> (10人～)

* 3a-6

小学校の1時間の授業は45分間で、中学校は50分間です。


また、小学校では担任の先生1人がほとんどの教科を担当しますが、中学校では教科ごとに先生が替わります。

In elementary school, each class lasts 45 minutes, and in junior high school each class lasts 50 minutes.

Also, there is generally one teacher in charge of most classes in elementary schools, whereas in junior high schools, the teacher changes according to the subject.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだんとうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

きゅう しょく
給 食
SCHOOL LUNCH



* 3a-7

昼ごはんの時間になりました。たくさんの学校では「給食」があります。

So, it's now lunch time. Many schools provide school lunches, or *kyuushoku*

DVD

しょうがっこう
ようこそ！ さくら小学校
～みんななかまだ～

きゅうしょく ようす
「給食の様子」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

◆「さくら小学校では教室で昼ごはんを食べます。昼ごはんは学校で作られ、みんな同じものを食べます。これを『給食』といいます。さあ、これから給食の時間です」 ◆「給食の時間になると給食当番が、教室に食事や食器を運びます。当番は一週間ごとに代わります」 ◆「さあ、準備ができました」 ◆「給食にはどんな献立があるか、見てみましょう」 ◆「給食は栄養のバランスを考えて作られています」 ◆「食べた後で、歯を磨きます」 ◆「当番が終わったら、白衣を持って帰って洗います。そして次の当番の人が使います」 ◆「みんなで食べると楽しいですね」

"At Sakura Elementary School, lunch is eaten in the classroom.

The food is prepared at the school, and everyone receives the same meal.

This is called "*kyuushoku*." Right, it's lunchtime!"

"At lunchtime, one lunch group will serve the food and hand out cutlery.

The group changes every week."

"We're all ready to eat!"

"Let's take a look at the '*kyuushoku*' menu."

"*Kyuushoku* meals are made with a nutritional balance in mind."

"When the students are finished eating, they brush their teeth."

"When the group's shift is over, they take the white gowns home and wash them, then give them to the next group members."

"This way, everyone can enjoy their lunch."

きゅうしょく た とき
給食が食べられない時は…
 せんせい そうだん
 → **先生に 相談する**

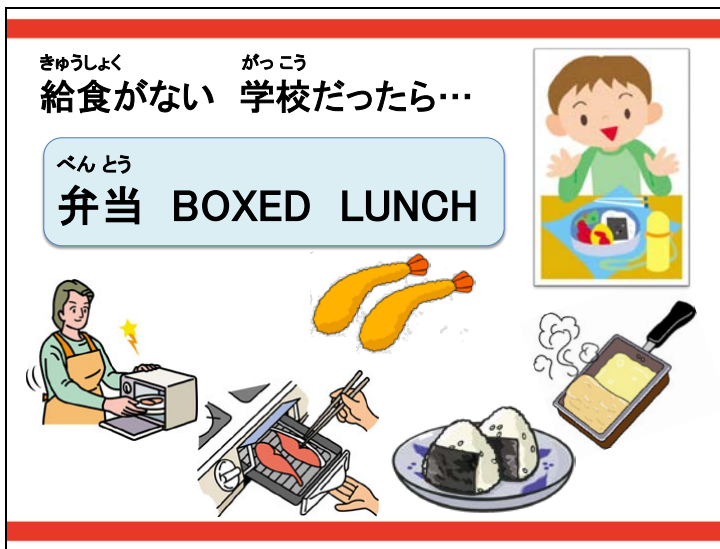
* 3a-8

「給食」も大切な学校の勉強なので、残さないで食べるようにします。しかし、「お医者さんが食べてはいけないと言っている」とか、「自分の信じている宗教では、絶対に食べてはいけない」という時は、食べなくてもいいです。他の方法を考えますので、学校の先生に相談してください。

Kyushoku also provides an important lesson for the children, and they should eat everything that is provided to them.

However if a doctor has said that a child cannot eat something, or if certain foods conflict with religious beliefs, then they do not have to be eaten.

For other options, consult with the school teachers.



* 3a-9

また、給食がない学校だったら、自分で作った料理を持って行きます。
これを「弁当」と言います。

弁当のおかずは、必ず一度、電子レンジで温める、炒める、油で揚げるなどして、生の肉や魚は入れません。

If the school does not provide school lunches, then children are to bring their own lunch boxes to school, known as *bentoo*.

Bentoo should include cooked or ready-to-eat food, and things like raw meat or fish should not be included.

しょうがっこう ねんせい いち にち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そう じ 掃除
ご ごと 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げ こう 下校

そう じ
掃除 CLEANING



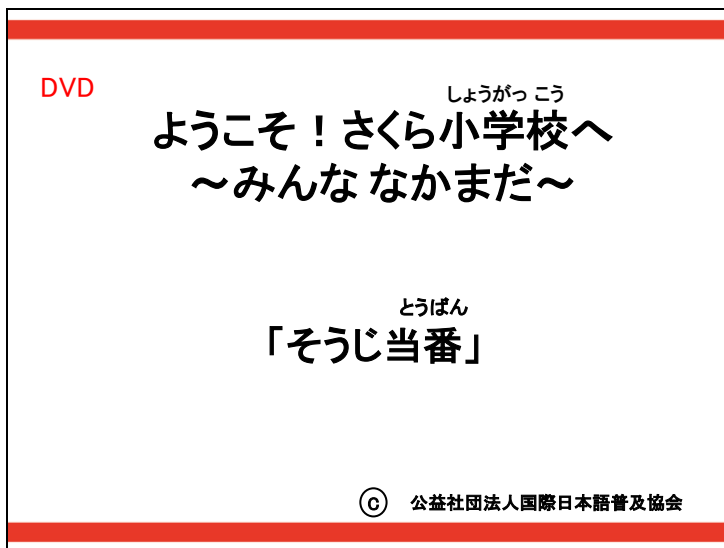
* 3a-10

この学校では、「給食」のあと、すぐに「掃除」があります。

日本の学校は、子どもが自分で仕事をするのを大切にしていますので、掃除も自分たちでします。

In this school, after lunch there is cleaning time.

In Japanese schools, children are expected to do their own work, and so are expected to clean up after themselves.



「さくら小学校では、子どもたちが給食当番やそうじ当番をします。そして、班に分かれて、交代で当番をします」

「そうじは、給食を食べた後で毎日します」



「教室だけでなく、ろうかや、理科室、校庭などもそうじします。学期末には全員で大そうじをします」

“At Sakura Elementary School, the children split up into their groups, and take turns to take responsibility for the school lunches and cleaning up.”

“Cleaning takes place every day after eating lunch.”

“This doesn’t just cover the classrooms, but the corridors, the science laboratory, the school grounds, etc, are all also cleaned up.

At the end of each semester, everyone takes part in a large-scale tidying up session.”

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日		じゅぎょう 授業 CLASSES
あさ 朝	しゅうだんとうこう 集団登校	
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間	
ひる お昼	きゅうしょく 給食	
	そうじ 掃除	
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間	げ こう いえ かえ 下校(家に帰る)
ほう か ご 放課後	げ こう 下校	じ 3時ごろ

* 3a-11

午後、1時間か2時間、授業があります。

学校が終わるのは、学校や学年、曜日によって異なりますが、だいたい3時ごろです。学校が終わったら、家に帰ります。

In the afternoon, there are 1 or 2 periods of classes.

The time at which classes finish depends on the day of the week, and differs between year groups and schools, but it is usually around 3pm. Once school has finished, the students go home.

ちゅうがくせい ある中学生の一日	
あさ 朝	とうこう 登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしよく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	ぶかつどう 部活動



ちゅうがっこう ぶ かつどう
中学校の「部活動」
CLUB ACTIVITIES

* 3a-12

中学校では、授業が終わった後に「部活動」があります。

「部活動」というのは、スポーツ、音楽、美術など、自分が好きなことを選んで参加するもので、1・2・3年生が一緒に活動します。

授業とは違ったことをたくさん学べる、とても楽しい時間です。

In junior high schools, once classes have finished, there are club activities.

This involves such activities as sports, music and arts, and students can choose what they would like to take part in.

1st, 2nd and 3rd year students participate together. Plenty of valuable lessons can be learnt during this very enjoyable time.

がっ こう いち ねん

学校の一年 A YEAR AT SCHOOL

しょうがっこう いちねん
ある小学校の一年



がっ 4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
がっき 1学期				がっき 2学期				がっき 3学期			
がっき 1学期						がっき 2学期					

* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

Now let's talk about what a standard year at school is like.

* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

Japanese schools start the year in April, and finish the following March, with the year split up into 2 or 3 semesters.

Let's look at the standard year of an elementary school.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつき 1学期	がっ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月

しぎょうしき
始業式
OPENING CEREMONY

* 3b-3

まず、1学期。1学期は4月から7月までです。

始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

Firstly, let's start with the first term, which runs from April to July.

Opening ceremony

This ceremony marks the beginning of the year, and everyone listens to a speech from the principal and new class teachers are announced.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がつ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月

にゅう がく しき
入学式
ENROLLMENT CEREMONY

* 3b-4

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。

自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

Enrollment ceremony

This ceremony celebrates the children that have managed to enter the school. When the children enroll in the school, parents and guardians also wear a suit or dress, or other appropriate clothing for a ceremony, and go to the school with the children.

* 3b-5

最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

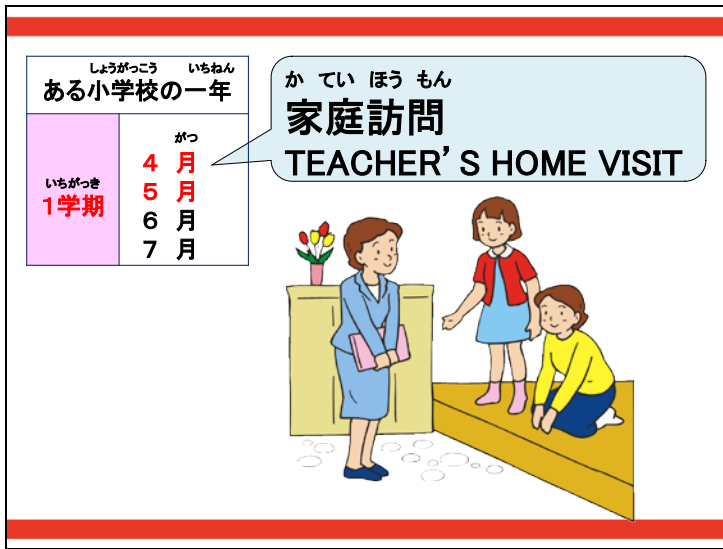
The ceremony starts in the gymnasium and lasts for about 2 hours.

* 3b-6

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。

日本語を読んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言ってください。

Afterwards, everyone returns to the classrooms, and receives textbooks and many other documents. Those parents or guardians who cannot read or write Japanese should speak to the class teacher.



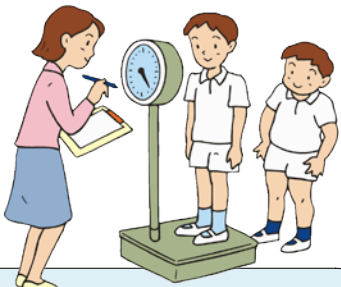
* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

Teacher's home visit

Teachers visit the homes of each student to discuss various matters with the parents or guardians.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつき 1学期	がっ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月



けんこう しんだん
健康診断 MEDICAL EXAMINATION
しんたい けいそく
身体計測
STUDENTS HEIGHT/WEIGHT MEASUREMENT

* 3b-8

健康診断・身体計測です。子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

Medical examinations and student height and weight measurements.

In order for children to lead happy and healthy lives, doctors come to the school and give medical examinations.

DVD

しょうがっこう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

しんたい そくてい
「身体測定」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

◆「学校では各学期に1回、身長と体重を測ります」 ◆「ほかにも色々な健康診断をします」 ◆「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」 ◆「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」 ◆「これは、健康手帳です。六年間使います」 ◆「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」 ◆「そして保護者が見て、サインをします」 ◆「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。これをもらったら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

“At school, body height and weight measurements are taken once per term.”

“In addition, there are also various medical checkups.”

“This is an eye-test, to test how well they can see.”

“Dental checkup. Dentists come to the schools and check the condition of the children’s teeth.”

“This is a health record book, and is used for 6 years.”

“Height, weight, and any results from dental checkups and so on, recorded in this book.”

“Parents and guardians look at the results, and sign them.”

“If a child needs any eye or dental treatment, then you will receive a notification from the school. If you receive such a notification, try to take your child to the hospital for a consultation as soon as possible.

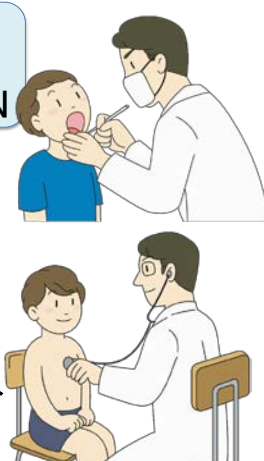
Once treatment has finished, the doctor will sign the papers which you should hand into your school.”

けんこう しんだん
健康 診断
MEDICAL EXAMINATION

たいじゆう しんちよう
・体重 ・身長

によう だいべん ちゆう
・尿 ・大便 ・ぎょう虫

め みみ は しんぞう
・目 ・耳 ・歯 ・心臓 など




* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査もあります。

Weight, height, eyes, dental, urine, faeces, worms, hearing and heart health checks are performed.

けん さ まえ
検査の前

しつもん かみ からだ ちょうし か
質問の紙に体の調子を書く



たげんご いりょう もんしん しすてむ えむきゅーぶ
多言語医療問診システム M3
Multilingual medical questionnaire system M3 (M-cube)
<http://www.tabunkakyoito.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

たげんご いりょうもんしんひょう
多言語医療問診票
Multilingual medical questionnaire
<http://www.kifjp.org/medical/>

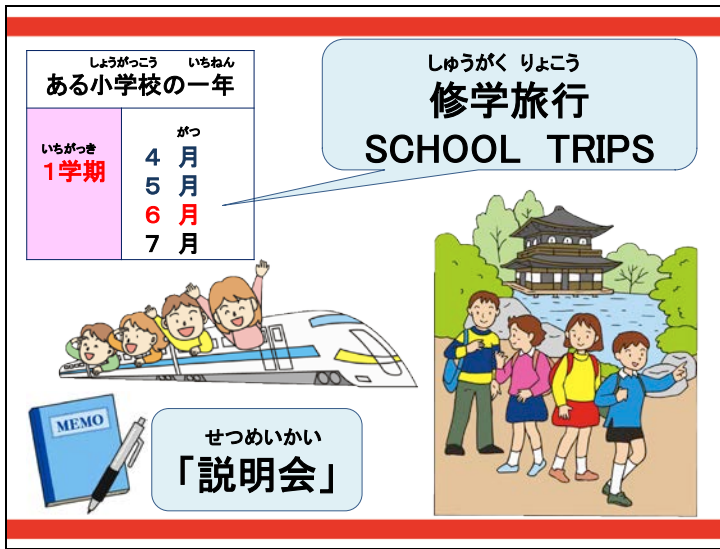
* 3b-10

検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、
しっかり書いてください。

学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。その時
は、医療通訳のインターネットサイトがありますので、自分で調べることもで
きます。

Before the check-up is carried out, you will be given a form with questions
about your child's health and current conditions, so please fill it out in
detail.

Difficult words in Japanese relating to medical conditions may be included
on the form. However, these can be researched and translated online, so try
to look them up yourselves.



* 3b-11

修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

School trips

When students are in the 6th year of elementary school and the 3rd year of junior high school, all students in the school year go on an overnight trip together.



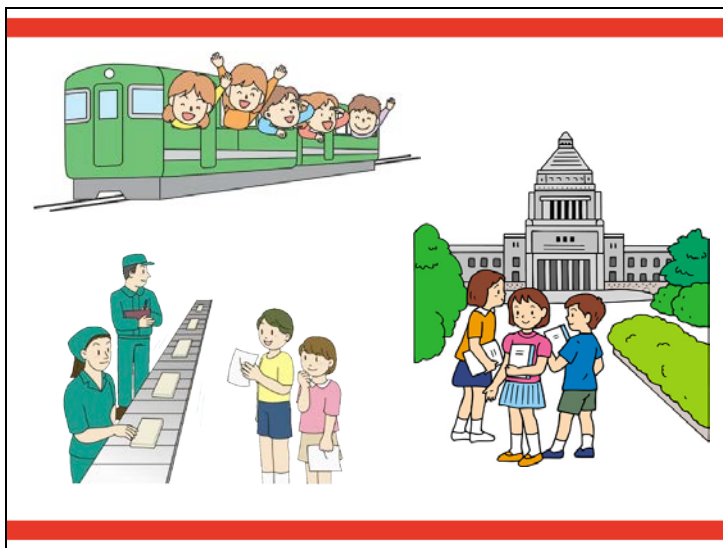
* 3b-12

行く前に、保護者のための説明会があります。
持ち物についての話もありますので、参加してください。

Before going, there is an explanation session for parents and guardians. This includes an explanation of what items children should bring with them, so please attend.



しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		えん そく 遠足 SCHOOL EXCURSIONS
いちがっき 1学期	が 4 月	こう がいがくしゅう 校外学習 FIELD LEARNING ACTIVITIES
	5 月	
	6 月	
	7 月	

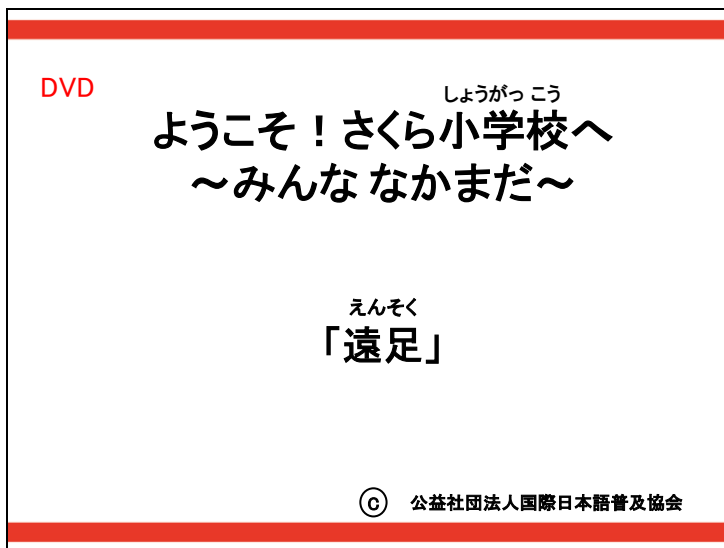




* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

School excursions

These excursions revolve around the students studying, learning and enjoying themselves outside of the school.



「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

“School excursions”

“On school excursions and outings, all the students go out together, and see and hear various things. These usually happen in spring.”

“You will receive a notification before the school excursion.”

“On it will be written the date and time, destination, things students should bring, what will happen if it is raining, etc.”

“This is an outline of a school excursion, which details all the things you should bring and the schedule.”

“Students often go with anything they will need, as well as a lunchbox, water bottle, raincoat, sweets, picnic mat, and rubbish bags, all put in a rucksack.”

べんとう
弁当
BOXED LUNCH



* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。

この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

Lunch boxes are required on these days, and the children often look forward to their lunch boxes.



* 3b-15

授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。


Class observation sessions

Parents and guardians can go to the school and watch how classes are being taught.

しょうがっこう	いちねん
ある小学校の一年	
いちがっき	がっ
1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

がっきゅう こんだんかい
学級懇談会
CLASS-LEVEL
PARENT/GUARDIAN-
TEACHER MEETING

さんしやめん だん
三者面談
STUDENT-TEACHER-
PARENT MEETING

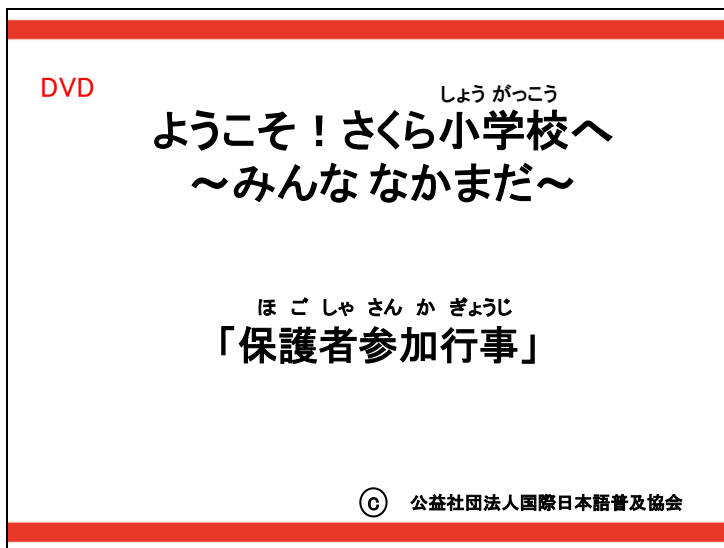


* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

Class-level parent/guardian and teacher meetings; student-teacher
-parent-meetings

Parents and guardians go to the school, and discuss various matters with the teachers and other parents in the same year.



「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います、それぞれ年に2-3回あります」

「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」

「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」

「このような行事の前に『お知らせ』がきます」

「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

“Parents and guardians participate in various school events and activities, such as class observations, parent-teacher meetings, and one to one parent/guardian teacher meetings. These differ from school to school, but each usually take place 2 or 3 times a year.”

“This is a parent-teacher meeting. Here, the teacher talks about class and school projects.”

“This is a one to one parent/guardian teacher meeting. Parents can talk about their children with their teachers for about 10 minutes after school.

“Before these events, you will receive a notification.”

“Please pay attention to these notifications, and try your best to take part.”

しょうがっこう
【小学校】 ELEMENTARY SCHOOL

に しやめん だん ほ ごしや せんせい
二者面談 (保護者・先生)

ONE TO ONE PARENT/GUARDIAN TEACHER MEETING

ちゅうがっこう
【中学校】 JUNIOR HIGH SCHOOL

さん しや めん だん ほ ごしや こ せんせい
三者面談 (保護者・子ども・先生)

STUDENT-TEACHER-PARENT MEETING

* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

In the video, just a parent and teacher were talking together in a *nishamendan*, or one to one parent/guardian-teacher meeting. However, in junior high school, parent(s), teacher, and a child talk together in a *sanshamendan*. You can talk about important matters such as study, the school life, and advancing to high school.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつき 1学期	がつ 4 月 5 月 6 月 7 月

しゅうぎようしき
終業式
END OF SEMESTER CEREMONY

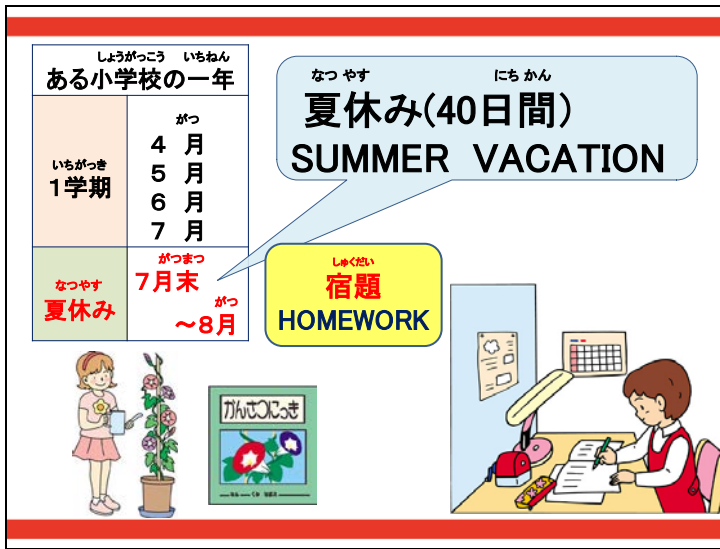
* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。

校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

End of semester ceremony

Ceremony at the end of each semester, where you listen to a speech from the principal, and receive report cards.



* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

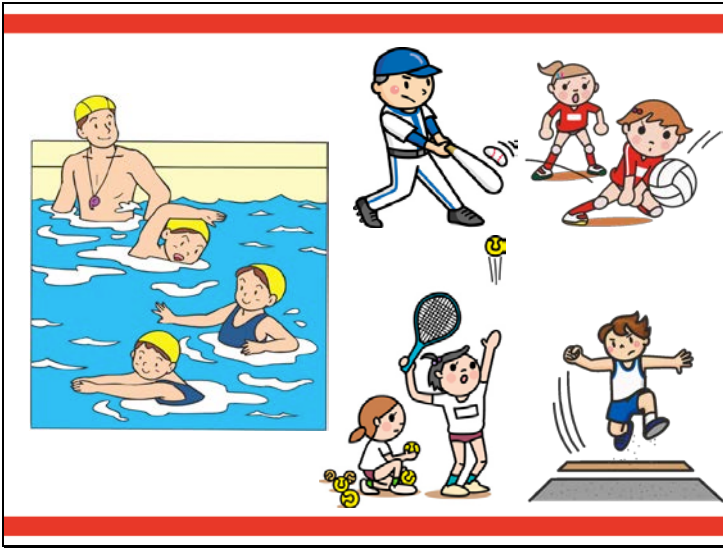
Now the first term has finished, and we have the summer holidays.

Because summer in Japan is very hot, schools have 40 days of holiday.

* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

Before the holidays, students receive holiday homework, and are expected to complete it at home.




* 3b-21

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

During the holidays, elementary students often have swimming lessons, and junior high students often do club activities.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	がっ ~8 月
にがつき 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月

しぎょうしき
始業式
OPENING CEREMONY




* 3b-22

夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月までで、最初の日に始業式があります。

Once the summer holidays have finished, the second semester begins, which runs from September until December, with an opening ceremony on the first day.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	~8 月
にがつき 2学期	9 月 <small>がつ</small>
	10 月
	11 月
	12 月



うんどう かい
運動会 SPORTS DAY
 たいいくたい かい
体育大会 ATHLETIC MEET

* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

Sports day and athletics meet

An event where students take part in sports or dance, cheer on their friends, and enjoy themselves through joint exercise.

Lunch boxes are often necessary for these events. As many parents and guardians go to cheer on the students, try to participate as well.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		がくしゅう はっぴょうかい 学習発表会 CULTURAL ACTIVITY PRESENTATION
にがつき 2学期	がつ 9月	ぶんかさい 文化祭 CULTURE FESTIVAL
	10月	
	11月	
	12月	





* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の
かいた絵を飾ったりします。保護者もたくさん見に行きます。


Cultural activity presentations and culture festivals

The children have song or theatrical performances, and display drawings
and paintings that they have done.

Many parents and guardians attend these events.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
に がっ き 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月
ふゆやす 冬休み	がっまつ 12月末
	がっ ~1月

しゅうぎょうしき
終業式
END OF SEMESTER
CEREMONY



ふゆやす しゅうかん
冬休み(2週間)
WINTER VACATION

* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

End of semester ceremony

The winter holidays begin the day after the closing ceremony, and last for 2 weeks.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
ふゆやす 冬休み	がっ ～1 月
がっき 3学期	1 月 2 月 3 月

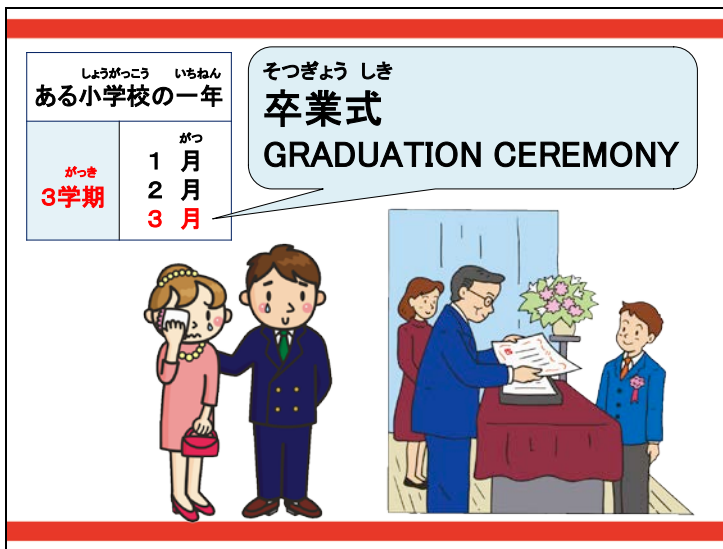
しぎょうしき
始業式
OPENING CEREMONY

* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

Once the winter holidays have finished, so begins the third semester, which runs from January until March, beginning with an opening ceremony on the first day.



* 3b-27

卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

Graduation ceremony

A ceremony to celebrate the students that have graduated from the school.

Those parents whose children will graduate attend the ceremony.

Similar to the enrollment ceremony, a suit, dress, or other attire suitable for a formal ceremony is required.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		しゅうりょうしき 修了式 END OF YEAR CEREMONY
がっき 3学期	がつ 1 月 2 月 3 月	
はるやす 春休み	いっしゅうかん (1週間)	



* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。

校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをして終わります。

End of year ceremony

This ceremony marks the end of the academic year. This ceremony typically involves a speech from the principal, receiving report cards, and summing up the year in classes.

ひょう か
評価

がっき 1学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 2学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 3学期	しゅうりょうしき 修了式



つう ち ひょう
通知票
REPORT CARD

- せいせき
▪ **成績**
- がっこう よう す
▪ **学校での様子**
- しゅつせき けつせき
▪ **出席や欠席 など**

* 3b-29

今、学校の1年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

So we have just looked at a typical year at school, and at the end of semester and end of year ceremonies, the teachers give the students their report cards, or *tsuuchihyoo*.

* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

This is an important document which tells parents and guardians about their child's grades, status in school, and attendance and absenteeism, so please read it carefully.

平成〇年度

教育目標

教育目標
豊かな感性をもち、周りとの関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成

基本方針
生徒ひとりひとりの個性を尊重する
主体的に学ぶ生徒の育成をめざす

方針		
学習	人権	生活
学習習慣を身につけ、家庭をもつて学習に取り組む生徒を育てる。	互いの個性を認め合い、尊重しあえる生徒を育てる。	集団生活を楽しまし、協力しあえる生徒を育てる。

平成〇年度

通 知 表



京都市文化共生中学校
校長 国際 太郎

1年1組1番 名前 _____

○各教科の学習の記録

	評価	1学期	2学期	3学期	学年
国語	×××				
社会	×××				
数学	×××				
理科	×××				
音楽	×××				
美術	×××				
保健体育	×××				
技術家庭	×××				
英語	×××				

○総合的な学習の時間の記録

△コース _____

○部活動の記録

部活動名 _____

○特別活動の記録

生徒会活動・学級活動など	
前期	
後期	

○出欠の記録

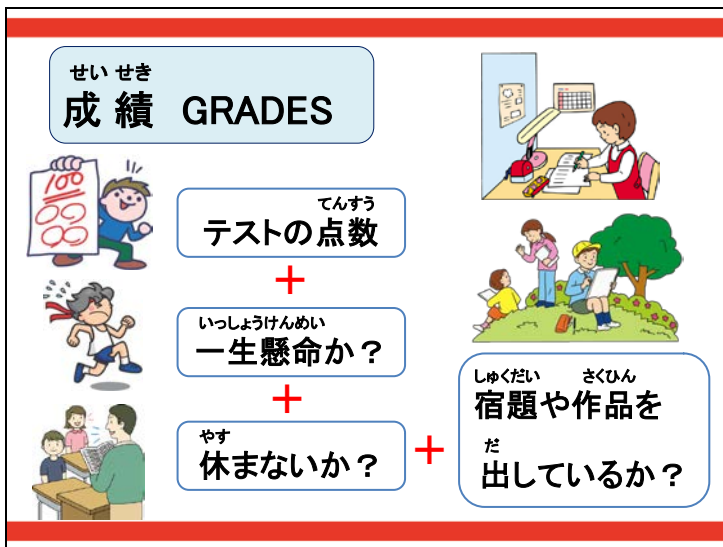
	**	**	**	**	**	**	**	**	**
1学期									
2学期									
3学期									
学年									

○通信欄

	担任印	認定
--	-----	----

つうちひょう
通知票

REPORT CARD



* 3b-31

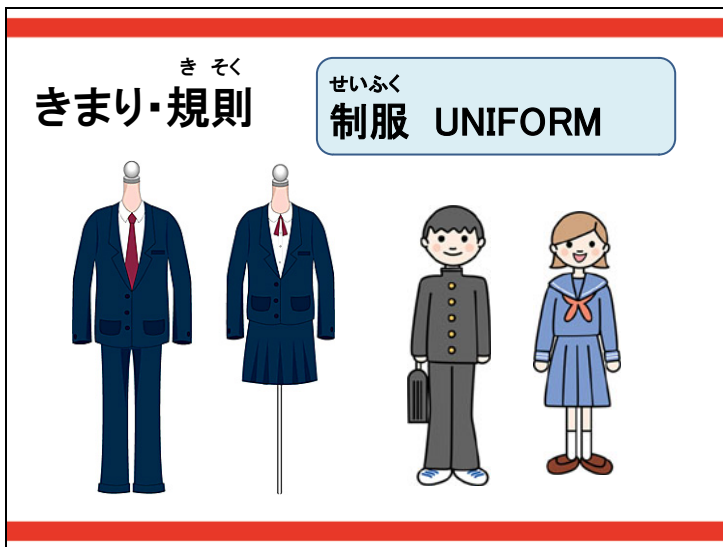
日本の学校の成績は、テストの点数の評価だけではありません。
一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、
宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

Grades in Japan are not just decided through test results.
Students are also graded on the effort they put into their studies, how often
and well they participate, and produce homework and pieces of work.

* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入り
ます。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやるのが大切で
す。

In particular, junior high school students' grades from all 3 years of study
are take into account when entering senior high school, so no matter what
subject it is, it is important for the children to study hard in all their subjects.



* 3b-33

次に、「きまり・規則」についてお話をします。

子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。

Now let's talk a little more about rules and regulations.

In order for the children to have an enjoyable time at school, there are various rules in place.

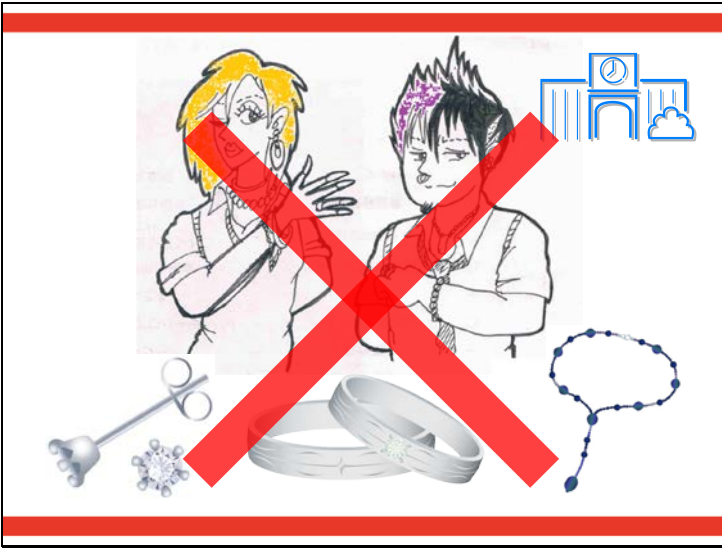
* 3b-34

まずは、「服装」のきまりです。小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。しかし、中学校は、「この学校の人みんなこの服を着ますよ」という、「制服」が決まっている学校が多いです。

Firstly, clothes and uniform.

There are many elementary schools which do not have any rules regarding uniforms.

However, many junior high schools have a designated uniform.



* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたたりすることはできません。

Also, in junior high school, you are not allowed to have dyed or permed or styled hair.

* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリーをつけて学校に行くことはできません。

Children cannot go to school with piercings, necklaces or other accessories.



* 3b-37

次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。
ジュースやコーラを飲むこともできません。

Next, food and drink at school

In many Japanese schools, you are not allowed to buy or eat snacks, or drink juice or cola.



* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。

The rules in place in schools in your home countries may also have very different rules.


Similarly in Japan, the rules change somewhat depending on the school.

* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」

「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、何でも先生に聞いてください。


Therefore, if there is anything you don't understand, it is best to ask the teacher what kind of rules this school has, or whether this is allowed or not.



せいど

④ いろいろな 制度

Various systems and projects



* 4-1


これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話します。


Now I would like to talk a little about things like interpreting, Parent Teacher Association activities, and systems in place to ensure the safety and health of the children.

つう やく
通訳 INTERPRETER

か てい ほうもん こじん めんだん
家庭訪問、 個人面談で

に ほん ご はな
日本語が よく 話せないとき...





つうやく き
通訳に 来て もらえることが あります。

* 4-2

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

Firstly let's talk about interpreting.

If you cannot communicate very well in Japanese, there is the possibility of interpreting services available for home visits or private consultation sessions, talking to the school teachers, or anything to do with your child's education.



* 4-3

まず、学校の先生に、通訳が必要だということを伝え、通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

Firstly, let the teacher at your school know that you need help with interpreting and ask if its service is available.

ぴー ていー えー
 P T A
 Parent -Teacher Association
 ほごしゃ せんせい だんたい
 保護者 先生 団体
 こ
 子どもの ために
 ほごしゃ ほうし かつどう
 保護者が いろいろな 奉仕活動 をします。

* 4-4

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなで集まる団体という意味です。

Next, Parent Teacher Associations.

Often referred to as just PTA, this allows parents and teachers to all meet together.

* 4-5

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動を行います。

When a child enters a school, their parents or guardians become members of the PTA.

In the PTA, parents and guardians take turns with services and activities for the children.



* 4-6

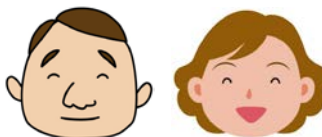
たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

For example, in the mornings, when the children go to school there are many cars, so to ensure that they can go to school safely, someone supervises the children. Some also take part in singing and sports, and may also help to clean up at the school. There will likely be many notices and letters from the PTA, so please be aware of these.

びーていー えー かつ どう
P T A 活動



ほ ご しゃ ほ ご しゃ と も
・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう
・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か
・参加できない ときは、

たんいん せんせい そうだん
担任の 先生に 相談する。



* 4-7


PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

By taking part in the PTA, parents can become friends with other parents, and can also learn more about their children's school, so please actively try to participate.

However, if you cannot take time off work, or for any other reason cannot help with PTA work, consult with your child's class teacher.

ほけん
保険
ACCIDENT INSURANCE



にほんすぽーつしんこうせんたー
日本スポーツ振興センター
JAPAN SPORT COUNCIL

「さいがい きょうさい きゅうふ」
「災害 共済 給付」
INJURY AND ACCIDENT MUTUAL
AID BENEFIT

* 4-8

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

Next, I'd like to introduce a few of the systems that are in place in order to create and improve the learning environment for the children.

* 4-9

まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。





Firstly, in school there is insurance for injuries that have been sustained, called the JAPAN SPORT COUNCIL's (or *Nihon Spootsu Shinkoo Senta*) Injury and Accident Mutual Aid Benefit.

^{がっこう}
 ・学校で ^{けがを} したときの ^{ほけん} 保険

^{びょういん} ^{かね} ^{かえ}
 ・病院の お金が あとで 返ってくる

^{ひよう} ^{えん}
 ・費用 : 500円くらい

^{もう} ^こ ^{かにゆうどうい} ^{しょ} ^{がっこう} ^だ
 ・申し込み : 加入同意書を 学校に出す

* 4-10

子どもが学校へ行く道や学校の中などでけがなどをして、病院へ行った時、病院に払ったお金があとから返ってきます。とても大切な保険なので、全部の子どもが入ります。

If your child has to go to the hospital to receive treatment for an injury suffered on the way to school, or at school, then you can reclaim the medical fees paid at the hospital. It is a very important insurance system, so all children are enlisted.

* 4-11

お金はだいたい1年間に500円くらいです。この保険に入るときは、学校が加入同意書をくれるので、名前を書いて、はんこを押して、先生に出してください。

For one year, this insurance costs about 500 yen.

When registering for this insurance, you will receive a registration agreement form from the school, on which you should write your name, stamp with your seal, or *hanko*, and then give to the teacher.

しゅうがく えんじょ せいど

就学 援助 制度

SCHOOL EXPENSES SUPPORT PROGRAM

がっこうせいかつ

学校生活のための お金の 援助



がくようひん

きゅうしょくひ

えんそく

こうつう ひ

学用品・ 給食費・ 遠足の交通費など



くわ

がっこう

き

☆詳しいことは 学校に 聞いてください。

* 4-12

次は、就学援助制度です。

日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。

でも、教科書以外の教材(たとえばノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは保護者がお金を払わなければなりません。

そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

Next is the school expenses support program.

In Japanese public elementary and junior high schools, tuition fees and textbooks are free.

However, teaching and learning materials other than textbooks (for example, notepads, jotters or workbooks), school lunches, school excursions, uniforms, etc need to be paid for by the parents or guardians. This money is paid to the school once a month either via bank transfer or directly in cash.

* 4-13

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

However, for those families who may struggle to make these payments, there is a system to provide necessary benefits to pay for school costs.

This is the school expenses support program. If you want to make use of this system, you should discuss the matter with your school.

がく どう ほ い く がく どう く ら ぶ

学童 保育/学童 クラブ

STUDENTS AFTER-SCHOOL CARE PROGRAM/
GAKUDO CLUBS

ひる ま ほ ご し ゃ い え

か て い こ

昼間、保護者が 家にいない 家庭の 子ども

ば し ゃ も う こ ほ う ほ う
☆場所や 申し込み方法は

がっ こ う き
学校に 聞いてください。



* 4-14

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。
学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、
家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせるところです。
塾ではないので、勉強は教えません。

Students after-school care program

There is also a nursing or caring service for students, called Gakudo clubs.
This club is for those students who cannot spend time safely at home, as
parents or guardians are not home once school has finished, due to work or
other obligations. This is not a cram school, so school subjects aren't taught
here.

* 4-15

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、
学校に「学童クラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と
伝えてください。

If you do not know how or where to apply to a club or centre, you should tell
your school that you want to apply, but you do not know how.

さいご
最後に

こま
◎困ったら、だれかに
そうだん
相談してください。


そうだん
相談

がっこう
◎学校からの お知らせは
し
かならず
よ
必ず 読んでください。



* 4-16

習慣や言葉がちがう国で、子どもを育てるのは、とても大変なことだと思います。困ったときに、大切なことは、一人で悩まないことです。かならず、だれかに相談してください。わからないことを、「わからない」と言うことも、とても大切です。

I think it is very difficult to raise a child or children in a country with a different language and set of customs to your home country. Therefore it is really important for you to get help from others and not suffer alone.

If you don't understand something, it is also very important for you to actually say that you do not understand.

* 4-17

学校は子どもの生活の中心です。大切な子どもさんが安心して生活できるためには、保護者が学校のことをよく知っていることも大切です。学校からのお知らせの紙は、必ず、読んでください。

As school life plays a central role in children's lives, for their sake and for them to have enjoyable and safe lives, it is also important for their parents and guardians to know about schools and school systems. Please make sure to read the letters and papers that you receive from your schools.

に ほん たの がっこうせいかつ
日本で 楽しい 学校生活が
できる ことを ^{ねが}願っています！



* 4-18

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。これで、説明を終わります。ありがとうございました。

We all wish that each of you can enjoy a safe and stress-free life here in Japan.

This concludes the explanation on Japanese school life.

Thank you very much.

日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイダンス (2014年3月発行)

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ～みんななかまだ～」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。